

EL DICEÓPOLIS DE CONSTANT: GUERRA, COMERCIO Y LIBERTAD “MODERNA” EN LA COMEDIA POLÍTICA ATENIENSE

CONSTANT’S DIKAIOPOLIS:
WAR, COMMERCE AND “MODERN” FREEDOM
IN ATHENIAN POLITICAL COMEDY

Recibido: 09/05/2023 – Aceptado: 22/08/2023

Emiliano J. Buis¹



<https://orcid.org/0000-0002-8138-1962>

Universidad de Buenos Aires (Argentina)

Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina)

CONICET (Argentina)

ebuis@derecho.uba.ar

1 Doctor y Diploma de Posdoctorado (UBA). Investigador Independiente del CONICET. Profesor Titular Regular de Derecho Internacional Público (UBA, UNICEN y UdeSA) y Profesor Adjunto Regular de Lengua y Cultura Griegas (UBA). Subdirector de la Maestría en Relaciones Internacionales de la UBA. Director del Grupo de Trabajo sobre Derecho Griego Arcaico y Clásico y sus Proyecciones en el Instituto de Investigaciones de Historia del Derecho.

Resumen

Este trabajo pretende discutir algunas reflexiones postuladas por Benjamin Constant en su célebre conferencia “De la libertad de los antiguos comparada con la de los modernos” (1819) a la luz de ciertos pasajes de la comediografía griega antigua, en particular *Acarnienses* de Aristófanes (425 a.C.). El modo en que la pieza representa la tensión entre los intereses personales y el bienestar común permite concluir que, ya en la Atenas democrática de fines del s. V a.C., el ideal de una libertad colectiva a la que los individuos estaban sometidos parece haber coexistido con una dimensión no muy alejada de lo que Constant consigue identificar, en una época mucho más reciente, como la “liberté des Modernes”.

Palabras clave: Benjamin Constant; Libertad de los antiguos; Aristófanes; Acarnienses; individualismo.

Abstract

This paper aims to discuss some reflections postulated by Benjamin Constant in his famous lecture “On the liberty of the ancients compared with that of the moderns” (1819) in the light of certain passages from Greek Old Comedy, in particular Aristophanes’ *Akharnians* (425 B.C.E.). The way in which the play represents the tension between personal interests and the common welfare allows us to conclude that, already in the democratic Athens of the late 5th century BC, the ideal of a collective freedom to which individuals were subjected seems to have coexisted with a dimension not far removed from what Constant manages to identify, in much more recent times, as the “liberté des Modernes”.

Keywords: Benjamin Constant; Liberty of the ancients; Aristophanes; Akharnians; Individualism.

Sumario

1. Introducción
2. La visión de Constant y el imaginario de la antigüedad
3. *Acarnienses* y la desarticulación individual del espacio político
4. El individualismo diplomático y los intereses personales
5. La paz individual como transacción privada
6. La apropiación de los bienes y los sicofantas
7. A modo de conclusión: Atenas era una fiesta
8. Bibliografía

1. Introducción²

A partir de un trabajo filológico interesado en rescatar fuentes antiguas que nos permitan repensar los fundamentos teóricos del liberalismo moderno, estas páginas tienen por objetivo explorar algunos aspectos de la conferencia “De la libertad de los antiguos comparada con la de los modernos”, dictada por Benjamin Constant en el primer cuarto del s. XIX, desde fuentes clásicas no incluidas en el horizonte de reflexión del autor. En el marco de un encuentro académico en torno de esta obra, mi humilde contribución consiste en recuperar y poner en contexto las variantes antiguas de conceptos actuales como “libertad”, “guerra”, “comercio” e “individualidad”, sugiriendo una lectura más acabada de la realidad de la Grecia clásica que ha fundado las bases de lo que Constant ha concebido como “*la liberté des Anciens*”.

2 Este artículo se inscribe en el marco de las tareas llevadas a cabo en el Proyecto de Investigación UBACYT (convocatoria 2020-2022) “Representar el *páthos*. Dinámicas emocionales y regulaciones afectivas en los testimonios literarios e iconográficos de la antigua Grecia” (Código 20020190100205BA, Modalidad 1 / Tipo C / Conformación III), que dirijo en el Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (Exp. UBA N° EX-2020-01595677-UBA-DME#SG).

Así, la propuesta que aquí se presenta pretende contribuir a una reflexión más acabada, a partir del liberalismo moderno, sobre los modos en que los atenienses concebían la tensión entre lo individual y lo social, tomando en cuenta un género atravesado por la coyuntura como es la comediografía aristofánica. En particular, me ocuparé aquí de traer a colación algunos pasajes de la pieza *Acarnienses* –la primera obra aristofánica completa que poseemos, representada en el año 425 a.C.– que permiten repensar categorías propias de lo privado y lo público. Con ello, es factible identificar en Constant una simplificación en términos conceptuales que, para resultar apropiada en términos estrictamente históricos, requeriría una mayor indagación en las diversas fuentes antiguas para ofrecer una visión comprehensiva del fenómeno de la participación colectiva de los hombres “libres” en los asuntos de la ciudad.

2. La visión de Constant y el imaginario de la antigüedad

En su profuso devenir teórico, a través del cual finalmente se dedicó a sentar las bases del liberalismo, Henri–Benjamin Constant de Rebecque (1767–1830) se ha interesado por debatir, en términos diacrónicos, el alcance de algunos conceptos centrales de su producción. Desde 1806 prestó particular atención a la relación entre la libertad antigua y la moderna, como deja entrever precisamente una de sus conferencias, “De la liberté des Anciens comparée à celle des Modernes”, pronunciada en el Athénée royal de París en 1819 cuando estaba allí dando un curso sobre constitucionalismo británico³. En esta breve intervención, que rápidamente circuló como panfleto, se ocupó de criticar a aquellos pensadores que, de modo romántico, recurrían irreflexivamente al mundo antiguo para remontar allí las bases del orden político actual⁴. En su caso, se ocupó de trazar

3 CONSTANT, Benjamin. “De la liberté des Anciens comparée à celle des Modernes”. En: *Écrits politiques*. Paris: Gallimard, 1997. La edición canónica de la obra es CONSTANT, Benjamin and GAUCHET, Marcel. *De la liberté chez les Modernes. Écrits politiques*. Paris: Le Livre de Poche, 1980. Págs. 491–515. Una buena edición con extensa introducción, notas y comentarios de la conferencia puede leerse en CONSTANT, Benjamin. *La libertà degli antichi paragonata a quella dei moderni*. PAOLETTI, G. (ed.). Torino: Einaudi, 2005.

4 Como sostiene HOLMES, Stephen. *Benjamin Constant and the Making of Modern Liberalism*. New Haven/London: Yale University Press, 196. Pág. 1: “The theorist who most incisively challenged the sanity of this

con precisión las líneas de diferencia⁵. Así, un análisis y una interpretación de sus principales ideas nos llevarían a advertir que, según Constant, mientras en las sociedades modernas –surgidas luego de las revoluciones del s. XVII–, cada uno de quienes forman parte de ellas actúa según su parecer, dentro de una esfera de acción privada que lo cubre de protección, en las civilizaciones antiguas no existía consciencia de tal individualismo o del goce particular. En Grecia y Roma, los ciudadanos estaban esclavizados en los asuntos públicos, mientras que en las civilizaciones modernas el hombre es soberano. Las circunstancias condicionantes, de hecho, influyeron en sendas conceptualizaciones: en el pasado, la guerra empujaba a la cohesión social frente a los otros, mientras que en el mundo moderno el comercio incentivó una pasión por la independencia individual. Así, en el mundo de Constant la libertad moderna de cada uno, que formaba parte de los derechos individuales que era necesario garantizar, no podía ser constreñida o afectada por instituciones (tales como las antiguas) destinadas a interferir en su funcionamiento⁶.

Ambas libertades –que deberían ser combinadas para funcionar– presentan peligros inherentes a cada una de ellas. La libertad antigua, por su parte, se construye sobre una alienación de la persona física, que se ve absorbida por el poder del Estado; la libertad moderna, en cambio, no facilita los intercambios sociales indispensables ni promueve el compromiso de los ciudadanos con los derechos y deberes políticos, pues no fomenta que ellos renuncien a sus propios intereses ni que acepten limitaciones con relación a los beneficios privados. Aquí

appeal to antiquity was Benjamin Constant. His basic insight was this: the old *res publica* conception of politics, renewed in modern times, serves only to overlegitimate a bureaucratic agency with police powers”.

5 Acerca del derrotero de esta contraposición, ver NIPPEL, Wilfried. “Liberté antique et moderne’ de Benjamin Constant à Max Weber”. En: NIPPEL, W. (ed.) *Liberté antique, liberté moderne: Les fondements de la démocratie de l’Antiquité à nos jours*. Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2010. Págs. 167–184.

6 Estas ideas ya habían sido trabajadas con su amiga Germaine de Staël en 1798 (y publicadas por primera vez en 1906), en STAËL, Madame de. *Des circonstances actuelles qui peuvent terminer la Révolution et des principes qui doivent fonder la République en France*. OMACINI, L. (ed.). Genève: Droz, 1979. Págs. 111–112: “La liberté des temps actuels, c’est tout ce qui garantit l’indépendance des citoyens contre le pouvoir du gouvernement. La liberté des temps anciens, c’est tout ce qui assurait aux citoyens la plus grande part dans l’exercice du pouvoir”.

aparece quizás la principal crítica de Constant al sistema de la libertad moderna, que no reconoce un bienestar moral más allá del individual ni consigue deshacerse de la indiferencia masiva de la población en términos de la falta de intervención en el debate colectivo.

Sobre este punto es que me interesa advertir la manera en que, durante su exposición, describe la situación del mundo antiguo en términos ligeramente idealizados:

“[La libertad de los antiguos] consistía en ejercer de forma colectiva pero directa distintos aspectos del conjunto de la soberanía (*exercer collectivement, mais directement, plusieurs parties de la souveraineté toute entière*), en deliberar en la plaza pública, sobre la guerra y la paz, en concluir alianzas con los extranjeros, en votar las leyes, en pronunciar sentencias, en examinar las cuentas, los actos, la gestión de los magistrados, en hacerles comparecer ante todo el pueblo, acusarles, condenarles o absolverles; pero a la vez que los antiguos llamaban libertad a todo esto, admitían como compatible con esa libertad colectiva la completa sumisión del individuo a la autoridad del conjunto (*compatible avec cette liberté collective l’assujettissement complet de l’individu à l’autorité de l’ensemble*)”⁷.

El pasaje reitera dos nociones que son capitales para el planteo de Constant sobre el mundo antiguo: el trabajo “colectivo” (*collectif*) y “de conjunto” (*l’ensemble*). En la consideración de este accionar político grupal, Constant habla de hecho de un verdadero “reparto de poder social”:

“El objetivo de los antiguos era el reparto de poder social entre todos los ciudadanos de una misma patria (*le partage du pouvoir social entre tous les citoyens d’une même patrie*): a eso era a lo que llamaban libertad (*liberté*). El objetivo de los modernos es la seguridad de los disfrutes privados (*la sécurité dans les jouissances privées*), y llaman libertad a las garantías concedidas por

7 CONSTANT, Benjamin. “De la libertad de los antiguos comparada con la de los modernos”. En: CONSTANT, B. *Escritos políticos*. SANCHEZ MEJIA, M.L. (ed.). Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1989. Pág. 260.

las instituciones (*les garanties accordées par les institutions*) a esos disfrutes"⁸.

Esta perspectiva de Constant en torno al mundo antiguo, que era para él un tema de profundo interés⁹, ha despertado algunas críticas, sobre todo por su excesiva atención a la idea de la "colectividad" como eje estructurante de las experiencias político-sociales de la antigüedad. Algunas fuentes parecen poner en cuestionamiento una mirada tan lineal sobre el fenómeno político de la democracia antigua. Así, ya en algunos pensadores sofistas, como Protágoras, se ha visto el germen de una suerte de democracia participativa (cfr. Platón, *Protágoras* 322d-323a)¹⁰. Por su parte, el célebre texto tucidideo relativo a la *Oración Fúnebre* atribuida a Pericles (Tucidides, *Historia de la Guerra del Peloponeso* 2.35-46) despliega los fundamentos de un "igualitarismo liberal" basado en principios fuertemente individualistas que no parecen condecirse con la mirada constantiana. Por lo demás, en Platón (sobre todo en *República*) y en Aristóteles también resulta factible hallar, en alguna medida, ciertas reacciones que, anacrónicamente, podrían identificarse como "anti-liberales"¹¹. No es mi intención en este espacio recuperar aquellos pasajes¹², sino más bien comple-

8 *Ibidem*, pág. 269.

9 Según su autobiografía, aprendió griego por su cuenta a los cinco años (cfr. ROSENBLATT, Helena. *Liberal Values. Benjamin Constant and the Politics of Religion*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. Pág. 7). Durante ese aprendizaje, se dice que recurrió al juego de la invención de letras y de una gramática (cfr. WOOD, Dennis. *Benjamin Constant. A biography*. London/Nueva York: Routledge, 1903. Págs. 14-16); y a los veinte años tradujo y publicó una breve sección del libro *History of Ancient Greece* de John Gillies (cfr. *ibidem*, pág. 113 y VINCENT, K. Steven. *Benjamin Constant and the Birth of French Liberalism*. New York: Palgrave Macmillan, 2011. Pág. 30). Además, uno de sus temas de particular interés fue la religión griega, como señala WOOD, Dennis. Op. cit., pág. 104.

10 KERFERD, George B. *The Sophistic Movement*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. Pág. 144. Se ha dicho, al mismo tiempo, que Protágoras fue el primer teórico político democrático del mundo (cfr. FARRAR, Cynthia. *The Origins of Democratic Thinking: The Invention of Politics in Classical Athens*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. Pág. 77).

11 Para una mirada mesurada sobre el tema, a partir de evidencias textuales, ver BAGNULO, Vince. *Plato and Liberalism*, Master's thesis. Oxford: University of Oxford, 2009.

12 Al respecto puede consultarse GRAY, John. *Liberalism (2nd ed.)*. Minneapolis: University of Minnesota

mentar esas visiones críticas en relación con Constant con la inclusión de un género frecuentemente relegado: me refiero a la comedia aristofánica que, como veremos, puede sumar interesantes vías de acceso al problema de la sociedad antigua y sus contrapuntos con la actuación “privada” de sus propios ciudadanos. A mi juicio, es relevante explorar los versos de una pieza como *Acarnienses* para relevar interesantes piedras de toque desde las que es posible repensar la época de origen de la “era del individuo” identificada en la teoría constantiana.

3. *Acarnienses* y la desarticulación individual del espacio político

Es el año 425 a.C., estamos en el sexto año de la Guerra del Peloponeso y el público ateniense sentado en el teatro de Dioniso para las fiestas Leneas presenciaba la puesta en escena de *Acarnienses*. Cansado de una guerra sin salida, el protagonista de la primera obra conservada de Aristófanes –Diceópolis, literalmente “la ciudad justa”– decide firmar las paces con el enemigo para comerciar abiertamente una serie de productos. La pieza es de un humorismo sutil y de una fuerte carga crítica respecto de los asuntos contemporáneos, y sería plausible detallar esas estrategias para comprender el éxito de su representación. Sin embargo, aquí el objetivo propuesto es más acotado: en clave de Constant, me interesa discutir el alcance político de esa comedia a la luz de la tensión específica entre la guerra y el comercio y, para ello, resulta necesario identificar la importancia que revisten los objetos y las mercancías en el escenario como instrumentos movilizados del accionar de los personajes.

La dimensión “individualista” del personaje central de la pieza condiciona la impronta política de la trama¹³. Diceópolis es un campesino que, en soledad,

Press, 1995. Págs. 4-6.

13 Se ha escrito mucho acerca de la actuación personal del protagonista y de los debates en torno a su identidad: OLSON, S. Douglas. “Dicaeopolis’ Motivations in Aristophanes’ *Acharnians*”. *Journal of Hellenic Studies*. 1991, vol. 111, págs. 200-203; FISHER, Nicholas R. E. “Multiple Personalities and Dionysiac Festivals: Dicaeopolis in Aristophanes’ *Acharnians*”. *Greece and Rome*. 1993, vol. 40, págs. 31-47; COMPTON-ENGLE, Gwendolyn. “From Country to City: The Persona of Dicaeopolis in Aristophanes’ *Acharnians*”. *Classical Journal*. 1999, vol. 94, núm. 4, págs. 359-373; XANTHOU, Maria G. “Contextualizing Dikaiopolis’ persona: Urban Life, Rural Space, and Rural Perceptions of Urbanity in Aristophanes’ *Acharnians*”. *Hellenika*. 2010, vol.

se queja de las injusticias sufridas durante la guerra y tiene la esperanza de que se consiga la paz para recuperar su bienestar. Ante el silencio de los políticos de turno y de sus conciudadanos, tomará la decisión de abrir un mercado privado para permitir que se comercien allí todos aquellos productos que, en tiempos de guerra, no podían importarse. Por lo pronto, se describe el establecimiento físico de los límites del *ágora* y se indica que, en ese mercado privado, procederán las operaciones de intercambio de mercaderías con ciertos criterios (vv. 719-722):

ὄροι μὲν ἀγορᾶς εἰσιν οἷδε τῆς ἐμῆς.
ἐνταῦθ' ἀγοράζειν πᾶσι Πελοποννησίοις
ἔξεστι καὶ Μεγαρεῦσι καὶ Βοιωτίοις,
ἐφ' ὅτε πωλεῖν πρὸς ἐμέ, Λαμάχῳ δὲ μή.

(Estos son los límites de mi mercado. Aquí les está permitido comerciar a todos los peloponesios, y a los megarenses y a los beocios, con la condición de que me vendan a mí, y no a Lámaco).

No es llamativo que, a la hora de señalar las consecuencias del plan individual del héroe cómico, el comercio sea el instrumento que brinda mayores espacios de libertad de acción. El propio Constant reconoce en su texto la importancia de las transacciones de mercado a la hora de identificar las particularidades de la *'liberté des Modernes'*:

"El comercio (*commerce*), en fin, inspira a los hombres un vivo amor por la independencia individual (*un vif amour pour l'indépendance individuelle*). El comercio atiende a sus necesidades, satisface sus deseos (*subvient à leurs besoins, satisfait à leurs désirs*), sin intervención de la autoridad (*autorité*) [...] Atenas, como ya he reconocido, era la más comerciante (*la plus commerçante*) de todas las repúblicas griegas; por ello otorgaba a sus ciudadanos infinitamente más libertad que Roma y Esparta"¹⁴.

60, núm. 2, págs. 296-314 y WHITEHORNE, John. "O City of Kranaos! Athenian Identity in Aristophanes' *Akharnians*". *Greece and Rome*. 2005, vol. 52, núm. 1, págs. 34-44, entre otras/os.

14 CONSTANT, Benjamin. "De la libertad de los antiguos comparada...". Op. Cit., pág. 266.

Pero si bien Constant parece reconocer que, en el caso de Atenas, el crecimiento de la actividad mercantil ya había dejado asentados algunos desarrollos jurídicos semejantes a los que luego formarán parte del reconocimiento de la “individualidad” como aspecto propio del mundo moderno, lo cierto es que el pensador franco–suizo no consigue ejemplificar hasta qué punto es posible afirmar la existencia, en tiempos clásicos de la *pólis*, de un contrapunto constante entre el sometimiento a la unidad colectiva de la ciudad y los espacios de actuación personal que ponen en jaque ese espíritu comunitario¹⁵. Y esto es lo que, creo, permite suplir la comediografía aristofánica.

En el caso de *Acarnienses*, la referencia al ágora familiar de Diceópolis permite redimensionar la crítica a los manejos políticos de la cosa pública. De hecho, esta apertura mercantil presupone, como telón de fondo, una puesta en crisis del decreto de Mégara del 432 a.C. (mencionado en Tucídides, *Historia de la Guerra del Peloponeso* 1.67.4, 1.139.1), que fue el que impuso la prohibición de realizar transacciones comerciales con ciudadanos considerados aliados del enemigo. Reflejando el universo político de la ciudad, hay una clara parodia del decreto en la obra, cuando se apunta a la presencia de Pericles, su más conocido *stratēgós*. En efecto, según las palabras de Diceópolis, el olímpico Pericles –presentado en términos casi divinizados que lo asimilan al propio Zeus–¹⁶ relampagueó y tronó, convulsionando Grecia y componiendo leyes escritas como escolios (vv. 530–534):

ἐντεῦθεν ὄργῃ Περικλέης οὐλύμπιος
ἤστραπτ' ἐβρόντα ξυνεκύκα τὴν Ἑλλάδα,
ἐτίθει νόμους ὥσπερ σκόλια γεγραμμένους,
ὡς χρῆ Μεγαρέας μήτε γῆ μήτ' ἐν ἀγορᾷ
μήτ' ἐν θαλάττῃ μήτ' ἐν οὐρανῷ μένειν¹⁷.

15 Aspecto que, de hecho, también debió haber experimentado el resto del mundo helénico, si seguimos los trabajos recientes que se ocupan de hablar de una verdadera “economía de mercado” entre diversas *póleis* griegas (cfr. IZDEBSKI, Adam *et alii*. “Landscape Change and Trade in Ancient Greece: Evidence from Pollen Data”. *The Economic Journal*. 2020, vol. 130, núm. 632, págs. 2596–2618).

16 La comparación del político con Zeus no es de cuño aristofánico, puesto que ya había sido realizada en reiteradas ocasiones por Cratino en tiempos mismos de Pericles (fr. 71, 111, 240, 241).

17 El texto griego de *Acarnienses* empleado aquí corresponde a ARISTOPHANES. *Akharnians*. OLSON, S.Douglas.

(Y entonces en su ira Pericles el olímpico relampagueó y tronó y convulsionó la Hélade, y estableció leyes escritas como canciones de mesa, que era "necesario que los megarenses no permanecieran ni en tierra ni en el ágora ni en el mar ni en el cielo")¹⁸.

Queda clara la crítica mordaz que se alza aquí contra las imposiciones de la *pólis* de impedir, con la guerra, el libre intercambio mercantil con los habitantes de Mégara. Este rechazo no aparece aquí por primera vez, pues ya desde el comienzo el protagonista de *Acarnienses* criticaba fuertemente a los otros *polítai* por no participar de los asuntos públicos. No es vano recordar que, en los primeros versos, Diceópolis constataba la ausencia de los otros atenienses en el espacio asambleario en donde se sitúa la primera escena (vv. 19–20):

ὡς νῦν, ὅπῳτ' οὖσῃς κυρίας ἐκκλησίας
ἔωθινῆς ἔρημος ἢ πνυξ ἀτύτῃ

(Como ahora, cuando sesiona la asamblea extraordinaria desde la madrugada y esta Pnix aquí está vacía)¹⁹.

Cuando, finalmente, puede darse inicio a la sesión de debate en la *Ἐκκλησία* por la llegada tardía de los ciudadanos, los intentos de Dicéopolis

(ed.). Oxford: Oxford University Press, 2002. Para el cotejo textual, sin embargo, se han tenido en cuenta también las ediciones críticas consignadas en la bibliografía final. En todos los casos las traducciones del griego me pertenecen.

18 Tomamos aquí, excepcionalmente, la *lectio* ofrecida en ARISTOPHANES. *Comoediae*. HALL, F.W. & GELDART, W.M. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1906–1907, en lugar de la más común, que reproduce la edición de OLSON, S. Douglas op. cit., pág. 29, ἐν ἡπειρῷ ("en tierra firme"). Ello porque, por un lado, la referencia a la tierra firme duplicaría la alusión primera (γῆ); en segundo lugar, porque en un pasaje destinado a parodiar el texto del decreto, la referencia al "cielo" permite una exageración risible en la medida en que apunta a una prohibición tan completa que hasta incluye lo imposible.

19 Acerca de la "soledad" como experiencia individual y el espacio desocupado en el comienzo de la obra, ver SILK, Michael S. "Space and Solitude in Aristophanes". *Pallas*. 2000, vol. 54, págs. 303–312.

por imponer como tema la paz (vv. 37–39)²⁰ se ven frustrados. La Asamblea no funciona como corresponde, e incluso se llega a detener a quien pretende conversar acerca del tema, algo que el personaje central no duda en criticar abiertamente (vv. 56–58).

ᾧνδρες πρυτάνεις, ἀδικεῖτε τὴν ἐκκλησίαν
τὸν ἄνδρ' ἀπάγοντες, ὅστις ἡμῖν ἤθελε
σπονδὰς ποιῆσθαι καὶ κρεμάσαι τὰς ἀσπίδας.

(Varones prítanis, cometen ustedes injusticia contra la Asamblea al arrestar a este hombre que quería hacer la paz para nosotros y colgar los escudos).

Frente a esta incursión personal en el funcionamiento de la administración del orden en la Asamblea, Diceópolis recibirá una respuesta que pretende su exclusión del órgano deliberativo a partir de la inacción y el silencio: κάθησο, σῖγα (“sentate, callate”, v. 59). De modo tragicómico, el comienzo de *Acarnienses* nos hace así presenciar la desintegración completa del tejido político de los ámbitos de debate social.

4. El individualismo diplomático y los intereses personales

Todo el inicio de *Acarnienses* constituye la instalación de un empleo perverso, para fines individuales, de las instituciones y los recursos de los atenienses. Como he estudiado ya en detalle en un trabajo previo²¹, esto se ve de modo cabal tras las primeras quejas ante una Asamblea vacía, cuando se anuncia la llegada de los embajadores venidos de la corte del Rey persa (v. 61: οἱ πρέσβεις οἱ παρὰ βασιλέως). Era habitual, en la época, que hubiese desplazamientos de

20 νῦν οὖν ἀτεχνῶς ἤκω παρεσκευασμένος / βοᾶν ὑποκρούειν λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας, / ἐάν τις ἄλλο πλὴν περὶ εἰρήνης λέγη (“Ahora por cierto vengo sin más preparado para gritar, hacer ruidos fuertes, insultar a los oradores en caso de que alguno hable de otra cosa que no sea de la paz”).

21 Cfr. BUIS, Emiliano J. “Diplomáticos y farsantes (Ar. Ach. 61–174): estrategias para una desarticulación cómica de la política exterior ateniense”. *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Griegos e Indoeuropeos)*. 2008, vol. 18, págs. 249–266.

misiones de enviados; sin embargo, aquí lo que se muestra es una profunda desarticulación de lo esperable en el contexto de una rendición de cuentas ante los asambleístas. Por lo pronto, la presencia escénica del embajador griego en el lugar, tras su reciente regreso de Persia, genera sorpresa de Diceópolis al verlo vestido a la usanza extranjera²². La habitualidad de un episodio diplomático de este tipo en época de guerra²³ se muestra trastornada desde lo visual. Las palabras del embajador traducen verbalmente ese exotismo engañoso de su apariencia (vv. 65-67):

22 ALEMANY VILAMAJÓ, Agustí. "Una ambaixada persa a Atenes: Aristoph. *Ach.* 61-125". En: AA.VV. *Homenatge a Miquel Dolç, Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC*, Palma, 1 al 43 de febrer de 1996. Palma de Mallorca, 1997, págs. 155-159.

23 Acerca de la importancia de la diplomacia en el mundo griego clásico como instrumento político de influencia en tiempos de conflicto armado, pueden consultarse varios trabajos especializados. Entre ellos se destacan: ADCOCK, Frank. "The Development of Ancient Greek Diplomacy". *L'Antiquité Classique*. 1948, vol. 17, núm. 1, pág. 1-12; GRANT, John R. "A Note on the Tone of Greek Diplomacy". *Classical Quarterly* N.S. 1965, vol. 15, núm. 2, págs. 261-266; MOSLEY, Derek J. "The Size of Embassies in Ancient Greek Diplomacy". *Transactions of the American Philological Association*. 1965, vol. 96, págs. 255-266; LONIS, Raoul. "L'immunité des agents diplomatiques: hérauts et ambassadeurs". En: *Les usages de la guerre entre grecs et barbares, des guerres médiques au milieu de IV^e siècle avant J.-C.*, Annales littéraires de l'Université de Besançon. Paris: Les Belles Lettres, 1969, págs. 63-70; MOSLEY, Derek J. "Diplomacy and Disunion in Ancient Greece". *Phoenix*. 1971, vol. 25, núm. 4, págs. 319-330; MOSLEY, Derek J. "Diplomacy in Classical Greece". *Ancient Society*. 1972, vol. 3, págs. 1-16; MOSLEY, Derek J. *Envoys and Diplomacy in Ancient Greece*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1973; ADCOCK, Frank & MOSLEY, Derek J. *Diplomacy in Ancient Greece*. London: Thames and Hudson, 1975; MISSIOU-LADI, Anna. "Coercive Diplomacy in Greek Interstate Relations (With Special Reference to *Presbeis Autokratores*)". *Classical Quarterly*. 1987, vol. 37, núm. 2, págs. 336-345; PICCIRILLI, Luigi. *L'invenzione della diplomazia nella Grecia antica*. Roma: 'L'Erma' di Bretschneider, 2002; CRESCI, Lia R., GAZZANO, Francesca & ORSI, Domenica P. *La retorica della diplomazia nella Grecia Antica e a Bisanzio*. Roma: 'L'Erma' di Bretschneider, 2002. Específicamente acerca de las parodias diplomáticas en la comedia aristofánica, ver BUIS, Emiliano J. "'Ἡδὴ πεπρέσβευκας μίαν; (*Ach.* 610): (Pre)tensiones diplomáticas y embajadas sofisticas en Aristófanes". En: Lozano-Vázquez, A. (comp.) *Conversaciones sobre la antigüedad grecolatina*. Bogotá: Universidad de los Andes, Ediciones Uniandes/Universidad de La Sabana/Universidad Nacional de Colombia, 2019. Págs. 249-278.

ἐπέμψαθ' ἡμᾶς ὡς βασιλέα τὸν μέγαν
μισθὸν φέροντας δύο δραχμὰς τῆς ἡμέρας
ἐπ' Εὐθυμένους ἄρχοντος.

(Ustedes nos mandaron a la corte del Gran Rey con una dieta de dos dracmas por día, en el arcontado de Eutímenes).

La insistencia en el plano del dinero y del interés individual contribuye a desarticular el carácter público del accionar de estos enviados. La mención de la excesiva dieta (*misthós*) recibida durante los once años que separaban la época en que fue arconte Eutímenes y la fecha de representación de *Acarnienses* deja muy en claro que el embajador se enriqueció ilícitamente por su viaje a expensas del erario ateniense²⁴. Y para explotar aún más este vínculo inescindible entre los delegados y la materialidad de los bienes adquiridos, Aristófanes recurre a una sutil objetivación de los embajadores; aparece una serie de participios y verbos en voz pasiva que los convierte en criaturas inactivas (vv. 68–71):

καὶ δῆτ' ἐτρυχόμεσθα διὰ Καῦστρίων
πεδίῳ ὄδοιπλανοῦντες ἐσκηνημένοι,
ἐφ' ἄρμαμαζῶν μαλθακῶς κατακείμενοι,
ἀπολλύμενοι.

(Y fatigados por las llanuras del Caistro, íbamos vagando protegidos por las tiendas, cómodamente recostados en los carros, agotados de cansancio).

El accionar público de estos agentes se ve afectado por su molicie. Los intereses exclusivamente particulares de la figura del enviado se refuerzan mediante el plano material, una vez más, cuando se dispone a aclarar que, para no quedar mal frente a los persas, los integrantes de la comitiva tuvieron que beber forzosamente un vino excelente en copas de cristal y oro (vv. 73–75):

24 Sobre estos cobros que recibían los embajadores en Atenas, ver WESTERMANN, William L. "Notes Upon the Ephodia of Greek Ambassadors". *Classical Philology*. 1910, vol. 5, núm. 2, págs. 203–216.

ξενιζόμενοι δὲ πρὸς βίαν ἐπίνομεν
ἐξ ὑαλίνων ἐκπομάτων καὶ χρυσίδων
ἄκρατον οἶνον ἠδύν.

(Y, como huéspedes, bebíamos por la fuerza dulce vino puro en copas de cristal y de oro).

La *xenía* –identificada de modo expreso en el participio pasivo ξενιζόμενοι– se enfrenta en estos versos a la violencia (βίαν), mientras que la presencia del brindis con vino refuerza el carácter paradójico del relato: por un lado, las libaciones, de carácter religioso, suelen corresponder a los acuerdos de paz y no a la contienda por la fuerza. Por el otro, aquí el vino sólo sirve para satisfacer los deseos individuales de los griegos que se desplazaban hacia Susa.

Con este evidentemente falso “servicio público” brindado a la *pólis*, Diceópolis advierte que el embajador está burlando a la ciudad: ὃ Κραναῖ πόλις / ἄρ’ αἰσθάνει τὸν κατὰ γελῶν τῶν πρέσβεων; (“¡Oh, ciudad de Cránao!, ¿no te das cuenta de que te están tomando el pelo?”, vv. 75–76). Lo acusa al enviado, entonces, de hacer trampa al llevarse las dos dracmas (ταῦτ’ ἄρ’ ἐφενάκιζες σὺ δύο δραχμὰς φέρων, v. 90).

La misma mentira y el mismo engaño de denunciados por el protagonista de la obra se harán presentes luego de este episodio, puesto que entra en el escenario el Ojo del Rey, Pseudartabas, un persa traído a Atenas que –incluso a partir de su nombre– se vislumbra como embaucador y tramposo²⁵. Cuando explica aquello que el monarca persa tiene intenciones de transmitir a los atenienses, habla en una lengua impenetrable (ιαρταμῶν ἐξάρξαν ἀπισσόνα σάτρα, v. 100)²⁶, que el delegado no duda en interpretar libremente siguiendo su conveniencia individual (vv. 101–105):

25 CHIASSON, Charles C. “Pseudartabas and His Eunuchs: *Acharnians* 91–122”. *Classical Philology*. 1984, vol. 79, núm. 2, págs. 131–136.

26 Acerca de las complejas lecturas de esta oración, puede consultarse COLVIN, Stephen. *Dialect in Aristophanes and the Politics of Language in Ancient Greek Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1999. Págs. 288–289.

Πρέσβυς] ξυνήκαθ' ὃ λέγει;
 Δικαιοπόλις] μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὐ.
 Πρέσβυς] πέμψειν βασιλέα φησὶν ὑμῖν χρυσίον.
 λέγε δὴ σὺ μείζον καὶ σαφέως τὸ χρυσίον.
 Ψευδαρτάβας] οὐ λῆψι χρῦσο χαννόπρωκτ' Ἴαοναῦ.

(Embajador: —¿Entendieron lo que dice?

Diceópolis: —No, por Apolo, yo no.

Embajador: —Que el rey les va a mandar el oro, dice. Dí “oro” más alto y más claro.

Pseudartabas: —Tú no cazar oro, jonio culo abierto).

El embajador, que hasta entonces había articulado un discurso claramente anti-diplomático, se desplaza de su propia narración para manipular las palabras del extranjero. Al recibir un pedido de confirmación, sin embargo, el bárbaro logra balbucear, en un griego primitivo, que no entregará ningún oro (v. 105), rectificando la traducción incorrecta y dejando al descubierto las mentiras del enviado. Así, mediante la hipérbole y una inadecuación del registro, toda la escena trastoca el fin de las misiones diplomática: en lugar de justificar su accionar y convencer a los ciudadanos reunidos acerca de las ventajas derivadas de sus contactos con los pueblos extranjeros²⁷, aquí se deja al descubierto un uso “personalizado” de los recursos comunes para fines personales. Tan “privatizado” resulta el lamentable papel de estos embajadores que la única manera de dejar en evidencia su artilingio es recurrir a la lectura de sus cuerpos (vv. 113–116):

βασιλεὺς ὁ μέγας ἡμῖν ἀποπέμψει χρυσίον;
 ἄλλως ἄρ' ἐξαπατώμεθ' ὑπὸ τῶν πρέσβεων;
 Ἑλληνικόν γ' ἐπένευσαν ἄνδρες οὐτοί,
 κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐκ εἰσὶν ἐνθένδ' αὐτόθεν.

27 La diplomacia en el mundo griego estaba esencialmente orientada hacia la persuasión del público: PICCIRILLI, Luigi. “La diplomazia nella Grecia antica: temi del linguaggio e caratteristiche degli ambasciatori”. *Museum Helveticum*. 2001, vol. 58, núm. 1, págs. 10.

(¿El Gran Rey nos enviará el oro? ¿Fuimos engañados por los embajadores, entonces? Éstos acaban de decir que sí a la manera griega. No es imposible que sean de aquí nomás...)

5. La paz individual como transacción privada

Fracasadas las representaciones oficiales de los asuntos exteriores, la obra nos coloca frente a una posibilidad cómica ideada por Diceópolis para contrarrestar esa manipulación política: la firma e implementación de un acuerdo de paz privado. El personaje de Anfiteo –mitad hombre y mitad dios²⁸– cumplirá el papel de un enviado que, lejos de una misión tradicional, conseguirá una tregua individual para Diceópolis sobre la escena. Así, la superación del grave problema de los embajadores atenienses, en el espectáculo cómico, sólo puede ser lograda a partir de técnicas y tácticas que funcionan con parámetros semejantes. La ingeniosa solución del protagonista, en rigor de verdad, termina reproduciendo las mismas lógicas que, en pos de un comercio que beneficia a quien lo hace, desarticulaban desde el inicio los espacios de diálogo político.

En tanto los acuerdos de paz traídos por Anfiteo también se “materializan” o “cosifican”, el interés en abrir mercados hacia los pueblos extranjeros termina sólo beneficiando al héroe cómico. Aristófanes explota bien esta dimensión relacionada con los beneficios personales desde múltiples operaciones. Incluso aprovecha la etimología de estos tratados para “naturalizar” la apropiación de los acuerdos: en efecto, dado que las *spondai* (“tratados de paz”) reciben su nombre por las libaciones que suelen realizarse durante su celebración, este alcance es aprovechado por la obra cuando las treguas se presentan y visualizan como jarras de vino (vv. 186–188):

Δι.] ἀλλὰ τὰς σπονδὰς φέρεις;
Ἄμ.] ἔγωγέ φημι, τρία γε ταυτὶ γεύματα.
αὐται μὲν εἰσι πεντέτεις. γεῦσαι λαβῶν.

(—Pero ¿traes la tregua?

28 Cfr. GRIFFITH, John G. “Amphitheos and Anthropos in Aristophanes”. *Hermes*. 1974, vol. 102, págs. 367–369.

—Te digo yo mismo que sí. Tiene de tres gustos. Ésta es por cinco años. Toma, pruébala).

La primera jarra huele a resina, a construcción de navíos. La segunda, de diez años, a embajadores y a desgaste de los aliados, mientras que la tercera, de treinta años, es la que Diceópolis aceptará porque tiene aroma de néctar y ambrosía. En términos cómicos, este juego de olfato lleva el plano político al ámbito de los sentidos personales; se trata de otro dispositivo más para desarmar el debate público y llevarlo a una dimensión propia del ámbito más privado, el de las percepciones y los efectos sobre el cuerpo. La elección final demuestra, con la insistencia en una primera persona del singular presente en las desinen- cias de tres verbos coordinados en un mismo verso, la faceta individual de la negociación de paz (vv. 199–200):

ταύτας δέχομαι καὶ σπένδομαι κάκπιόμαι,
χαίρειν κελεύων πολλὰ τοὺς Ἀχαρνέας.

(A esta la tomo, la consagro y me la tomo toda, mandando al diablo a los acarnienses).

6. La apropiación de los bienes y los sicofantas

Así como el mercado erigido en el seno de la casa de Diceópolis da cuenta de una operación de apropiación del comercio público del ágora –paralelamente en respuesta a las aristas personales del ejercicio oficial de la diplomacia en cabeza de embajadores astutos dispuestos a sacar una tajada del tesoro de la *pólis*–, también el fenómeno de la guerra se ve manipulado en la obra. Esta privatización se hace patente desde el momento mismo en el que se atribuyen las causas del conflicto, humorísticamente, al rapto de unas prostitutas cercanas al círculo de Pericles (vv. 523–529):

καὶ ταῦτα μὲν δὴ σμικρὰ κάπιχώρια,
πόρνην δὲ Σιμαίθαν ἰόντες Μεγαράδε
νεανία κλέπτουσι μεθυσσοκότταβοι.

κᾶθ' οἱ Μεγαρῆς ὀδύνας πεφυσιγγωμένοι
ἀντεξέκλειψαν Ἀσπασίας πόρνα δύο.
κάντεϋθεν ἀρχὴ τοῦ πολέμου κατεροράγη
Ἕλλησι πᾶσιν ἐκ τριῶν λαικαστριῶν.

(Se trataba de tonterías, y limitado al ámbito de la región, pero a la puta Simeta, cuando iban a Mégara, la raptaron unos jovencitos borrachos por el cótabo. Entonces los megarenses, enardecidos por el dolor como gallos por el ajo, se vengaron robando dos prostitutas de Aspasia. Y allí comenzó la guerra entre todos los griegos, por tres cortesanas).

La atribución cómica de responsabilidad por el inicio de las hostilidades, que sin duda funciona como un eco distorsionado de la declaración de la guerra de Troya tras el traslado de Helena desde Esparta²⁹, muestra la eficacia del juego retórico en torno del cruce de lo público y lo privado. Ni siquiera la génesis de un despliegue militar se remonta a una decisión colectiva que involucra al conjunto de ciudadanos, sino a un mínimo grupo de la élite relacionados con la mujer del propio Pericles.

Un último elemento puede ser mencionado para observar cómo operan estos espacios de la individualidad en el contexto de una pieza profundamente política como *Acarnienses*. Me refiero a las burlas que Aristófanes despliega y expande a lo largo de la trama con relación a la figura de los sicofantas. Por lo pronto, es preciso indicar que en la obra son múltiples las referencias a la acción judicial de *phásis*, un procedimiento particular de naturaleza pública mediante el cual era posible ofrecer o señalar, ante un magistrado, determinado objeto sobre el que se hacía pesar la acción delictiva del acusado³⁰.

Lo interesante, en particular, de esta acción es que existía una amplia

29 Recordemos el pasaje de *Iliada* 3.164-165, en el que, contrariamente a la opinión mayoritaria, Príamo exculpa a Helena en la muralla, sosteniendo que ella no tuvo la culpa de lo que ocurrió entre troyanos y aqueos.

30 Cfr. WALLACE, Robert. "Phainein in Athenian Laws and Legal Procedures". En: Thür, G. & Fernández Nieto, J. (eds.). *Symposion 1999. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte* (Pazo del Mariñán, La Coruña, 6.-9. September 1999). Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 2003. Págs. 167-181.

legitimación para iniciar el proceso³¹. Además, como la *phásis* permitía a la parte actora quedarse con la mitad de la multa impuesta por los jueces si triunfaba en el proceso³², no sorprende que la comedia haya hecho uso de estas denuncias: al culminar con una ventaja económica para el demandante, se comprenden bien los alcances “privados” de su empleo. Tengamos en cuenta que, dado que la presentación de estas quejas podía llevar a la obtención de ganancias personales, la acción pronto incentivó el surgimiento en la Atenas democrática de estos sicofantas, delatores sin escrúpulos que advirtieron aquí un camino veloz hacia el enriquecimiento a expensas del aparato judicial³³. Si *Acarnienses* deja entrever, precisamente, una sucesión de pasajes concretos que manifiestan la aparición de juicios por *phásis*³⁴, es precisamente por este marcado énfasis que se pretende establecer en relación con la “privatización” de los asuntos públicos.

La presencia de los delatores en la obra es significativa en este sentido. Cuando, en el ágora creada por Diceópolis, aparece un megarenses (v. 729) con la intención de vender a sus hijas disfrazadas de lechones, llegará precisamente un sicofanta para averiguar de dónde viene el vendedor, con el objeto de evaluar la posibilidad de iniciar una acción judicial (v. 818)³⁵. Apenas el destinatario se devela como un mercader de lechones, proveniente de Mégara, el delator lanza

31 MACDOWELL, Douglas M. “The Athenian Procedure of *Phasis*”. En: Gagarin, M. (Hrsg.). *Symposion 1990. Akten der Gesellschaft für griechische und hellenistische Rechtsgeschichte*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, págs. 198.

32 Pollux 8.48 (POLLUX. *Pollucis Onomasticon. Fasciculus posterior Lib. VI-X continens*. BETTE, E. (ed.). Leipzig: Teubner, 1931); Platón, *Leyes* 928bc, 745a (PLATO. *Platonis opera*. Vol. 5. BURNET, J. (ed.). Oxford: Clarendon Press, 1963).

33 Como sostiene MACDOWELL, Douglas M. *The Law in Classical Athens*. Ithaca: Cornell University Press, 1986 (1978¹), págs. 62, “the kinds of case for which volunteers came forward more readily must have been those in which the prosecutor received a financial reward if he won the case”.

34 TODD, Stephen C. *The Shape of Athenian Law*. Oxford: Clarendon Press, 1993, págs. 41-42.

35 PELLEGRINO, Matteo. *La maschera comica del Sicofante*. Lecce: Pensa MultiMedia Editore, 2010. Págs. 131-141. Las escenas cómicas en que aparecen sicofantas no son extrañas (cfr. *Acarnienses* 818-829 y 908-958, pero también *Aves* 1410-1469 y *Riqueza* 850-958). La delación era condenada como un disturbio social, según desarrolla CHRIST, Matthew R. *The Litigious Athenian*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1998. Págs. 48-71.

su acusación contra él (vv. 819–820) mediante una acción de *phásis*: τὰ χοιρίδια τοῖνον ἐγὼ φανῶ ταῦδι / πολέμια καὶ σέ (“A estos lechoncitos aquí ciertamente los revelaré como enemigos, y también a tí”).

La presentación de este delator en escena, que preanuncia lo que luego serán imágenes habituales del teatro aristofánico, está signada por la burla. No obstante, si bien la visión resulta exagerada –lo cual es propio del género cómico–, es claro que la figura ridiculizada se sustenta en una perspectiva compartida: todos perciben que se trata de un estereotipo molesto y burlesco para la ciudad³⁶. Unos versos más adelante, en cuanto Diceópolis reciba a un ciudadano de Tebas que trae una serie de mercaderías beocias para la venta, aparecerá otro sicofanta, de nombre Nicarco, dispuesto a iniciar otra acción de *phásis* (v. 908): “Y por cierto este Nicarco aquí viene a revelar” (καὶ μὴν ὁδὶ Νίκαρχος ἔρχεται φανῶν).

La doble aparición de esta figura del *sykophántes* en escena, a mi entender, es indicativa del intento por parte de Aristófanes de describir los riesgos inherentes a la manipulación intencionada de los espacios públicos de poder (deliberativos y jurisdiccionales). Como sostendrá el propio Diceópolis cuando, disfrazado de Télefo cubierto de los harapos de un mendigo, se enfrente al coro de carboneros acarnienses, los sicofantas son unos males que, con sus actuaciones particulares, perjudican a los verdaderos ciudadanos (vv. 517–522):

ἀλλ' ἀνδράρια μοχθηρὰ παρακεκομμένα,
ἄτιμα καὶ παράσημα καὶ παράξενα,
ἐσυκοφάντει Μεγαρέων τὰ χλανίσκια.
κεῖ που σίκυον ἴδοιεν ἢ λαγῶδιον
ἢ χοιρίδιον ἢ σκόροδον ἢ χόνδρους ἄλας,
ταῦτ' ἦν Μεγαρικὰ κάπεπρατ' αὐθημερόν.

(Pero unos hombrezuelos miserables, falsos, sin honor, contrahechos, pseudociudadanos, revelaban como sicofantes los mantitos de Mégara, y si en algún lado veían un pepino o una liebrequita o un lechoncito o un ajo o granos de sal, todas esas cosas eran megarenses y se vendían ese mismo día)³⁷.

36 LOFBERG, John O. *Sycophancy in Athens*. Chicago: University of Chicago, 1917. Págs. 21.

37 Acerca de la dimensión retórica de todo este pasaje, cfr. BETA, Simone. “La difesa di Diceopoli e le arti

De modo exagerado, Aristófanes incluso imaginará que, en este intercambio de productos, el tebano podrá llevarse un bien típico del Ática: Nicarco, el delator, es prolijamente embalado por el protagonista, como si se tratara de un objeto frágil (vv. 904–904): *συκοφάντην ἔξαγε, / ὅσπερ κέραμον ἐνδησάμενος* (“Lleva a un delator embalado como un cacharro”). El sicofanta –parece indicarnos este pasaje– es sin duda más útil como bien privado, en el ámbito doméstico, que como sujeto público (vv. 936–939): *πάγχρηστον ἄγγος ἔσται, / κρατὴρ κακῶν, τριπτήρ δικῶν, φαίνεται ὑπευθύνους λυχνούχος / καὶ κύλιξ–/ καὶ πράγματ’ ἐγκυκᾶσθαι* (“Será un recipiente útil para todo: cratera de males, mortero de pleitos, candelabro que revela magistrados salientes y copa para revolver intrigas”). La moraleja es clara: hasta quienes se dedican a aprovechar los espacios de la *pólis* para beneficiarse terminan, sobre la escena, convertidos en objetos susceptibles de acaparamiento personal.

7. A modo de conclusión: Atenas era una fiesta

Como se ha dicho, *Acarnienses* se ocupa de reflejar la situación de Atenas luego de los primeros años de la guerra del Peloponeso. Al comienzo de la pieza, su protagonista, Diceópolis, manifiesta su disconformidad con el manejo de la situación bélica por parte de la Asamblea y decide negociar un acuerdo de paz individual con los enemigos. En abierta oposición al decreto de Mégara, que excluía a los megarenses de los mercados áticos y de los puertos del imperio ateniense, Diceópolis consigue crear e implementar un ágora privada para comerciar productos con mercaderes extranjeros. El individualismo del protagonista, sin embargo, es reflejo de toda otra serie de manipulaciones del orden de lo político que la comedia insiste en remarcar, a cargo de embajadores y sicofantas. Con todo, la obra que analizamos deja vislumbrar cómo, en tiempos de guerra, el tejido social se desintegra dando lugar a pretensiones egoístas de quienes quieren enriquecerse a título individual. El mercado de los objetos que la comedia plasma sobre el escenario da cuenta de la crisis de las instituciones colectivas de la ciudad, mostrando entonces una tensión existente entre la libertad

colectiva propia de la democracia ateniense y la libertad individual, tensión que –en su desarrollo– Constant reconoce encontrar en tiempos de la modernidad.

La comedia, un género tradicionalmente subestimado por filósofos y pensadores, parece corroborar el rol atribuido al comercio en el desarrollo de la independencia individual (necesidades y deseos), pero va más allá porque muestra que (siguiendo los términos de Constant) no supone una ruptura entre guerra (como instinto) y comercio (como cálculo): en tiempos de profunda crisis, Aristófanes señala que los esfuerzos bélicos pueden estar atravesados por la misma posibilidad de su privatización y de apropiación para la satisfacción de intereses individuales.

En su conferencia sobre la libertad de los antiguos y aquella de los modernos, Constant parece buscar los medios para lograr rescatar desde el liberalismo la dignidad propia del individuo de su época sin que ello implique disolver desde la atomización el tejido social³⁸. Aristófanes, en ese sentido, consigue, mediante la inversión, abrir espacios para una participación individual positiva capaz de neutralizar a quienes pretenden desestabilizar los vínculos cívicos. La Atenas del s. V a.C. y el París de comienzos del s. XIX no estarían, entonces, tan apartados en términos de pugnas de libertades.

Quizás ese carácter muy “moderno” de la representación de *Acarnienses* haya sido una de las razones por la que Aristófanes obtuvo el triunfo en el festival de las Leneas en el que se representó por primera vez. No lo sabemos. Pero, en todo caso, hay algo que sí nos muestra con notable claridad aquel triunfo dramático. Nos enseña que, en términos de reflexión política, los atenienses que presenciaron aquella obra no eran tan “antiguos” como pensamos, y a la vez que, a fin de cuentas, quizás tampoco nosotros seamos tan “modernos” como tendemos a percibirnos³⁹.

38 TODOROV, Tzvetan. *Benjamin Constant: la passion démocratique*. Paris: Hachette, 1997.

39 Agradezco los comentarios de todas/os las/os asistentes de las Jornadas Internacionales “*Libertad de los antiguos y libertad de los modernos. Benjamin Constant y nosotros*” (organizadas por la Universidad Nacional de La Pampa el 8 y 9 de noviembre de 2021) en las que se presentó una primera versión de este trabajo. En particular, quiero darles las gracias a Santiago Argüello y a Helga Lell por su invitación a que participe de aquel evento (y ahora de este *dossier*) con reflexiones personales procedentes no de la filosofía política sino desde la filología clásica.

8. Bibliografía

Ediciones críticas

- ARISTOFANE *Le Comédie*. Vol. II. Cantarella, R. (ed.). Milano: Istituto Editoriale, 1969.
- ARISTOPHANE. *Les Acharniens. Les Cavaliers. Les Nuées*. Tome I. Coulon, V. (éd.); Van Daele, H. (trad.). Paris: Les Belles Lettres, 1923.
- ARISTOPHANES. *Akharnians*. Henderson, J. (ed.). Newburyport (MA): Focus Classical Library, 1992.
- ARISTOPHANES. *Akharnians*. OLSON, S.D. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2002.
- ARISTOPHANES. *Aristophanis Acharnenses, cum prolegomenis et commentariis*. Van Leeuwen, J.F. (ed.). Leiden: A W Sijthoff, 1901.
- ARISTOPHANES. *Comoediae*. HALL, F.W. & GELDART, W.M. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1906-1907.
- ARISTOPHANES. *The Acharnians. The Clouds. The Knights. The Wasps*. Rogers, B.B. (ed.). The Loeb Classical Library, Vol. 1. Cambridge (MA)/Londres: Harvard University Press/Heinemann, 1960.
- ARISTOPHANES. *The Acharnians of Aristophanes*. Starkie, W.J.M. (ed.). London: Macmillan, 1909.
- ARISTOPHANES. *The Akharnians*. Merry, W.W. (ed.). Oxford: Clarendon Press, 1887.
- ARISTOPHANES. *The Comedies of Aristophanes, vol. 1. Akharnians*. Sommerstein, A.H. (ed.). Warminster: Aris & Phillips, 1979.
- CONSTANT, Benjamin. "De la libertad de los antiguos comparada con la de los modernos". En: CONSTANT, B. *Escritos políticos*. SANCHEZ MEJIA, M.L. (ed.). Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1989.
- CONSTANT, Benjamin. "De la liberté des Anciens comparée à celle des Modernes". En: *Écrits politiques*. Paris: Gallimard, 1997.
- CONSTANT, Benjamin. *La libertà degli antichi paragonata a quella dei moderni*. PAOLETTI, G. (ed.). Torino: Einaudi, 2005.
- CONSTANT, Benjamin and GAUCHET, Marcel. *De la liberté chez les Modernes. Écrits politiques*. Paris: Le Livre de Poche, 1980.
- PLATO. *Platonis opera*. Vol. 5. BURNET, J. (ed.). Oxford: Clarendon Press, 1963.
- POLLUX. *Pollucis Onomasticon. Fasciculus posterior Lib. VI-X continens*. BETTE, E. (ed.). Leipzig: Teubner, 1931.
- STAËL, Madame de. *Des circonstances actuelles qui peuvent terminer la Révolution*. OMACINI, L. (ed.). Genève: Droz, 1979.

Bibliografía secundaria

- ADCOCK, Frank & MOSLEY, Derek J. *Diplomacy in Ancient Greece*. London: Thames and Hudson, 1975.
- ADCOCK, Frank. "The Development of Ancient Greek Diplomacy". *L'Antiquité Classique*. 1948, vol. 17, núm. 1, págs. 1-12.
- ALEMANY VILAMAJÓ, Agustí. "Una ambaixada persa a Atenes: Aristoph. *Ach.* 61-125". En: AA.VV. *Homenatge a Miquel Dolç, Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC*, Palma, 1 al 43 de febrer de 1996. Palma de Mallorca, 1997, págs. 155-159.
- BAGNULO, Vince. *Plato and Liberalism*, Master's thesis. Oxford: University of Oxford, 2009.
- BETA, Simone. "La difesa di Diceopoli e le arti retoriche di Euripide negli *Acarnesi* di Aristofane". *Seminari romani di cultura classica*. 1999, vol. 2, págs. 223-233.
- BUIS, Emiliano J. "Diplomáticos y farsantes (Ar. *Ach.* 61-174): estrategias para una desarticulación cómica de la política exterior ateniense". *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Griegos e Indoeuropeos)*. 2008, vol. 18, págs. 249-266.
- BUIS, Emiliano J. "Ἡδὴ πεπρῆσβευκας μίαν; (*Ach.* 610): (Pre)tensiones diplomáticas y embajadas sofisticadas en Aristófanes". En: Lozano-Vázquez, A. (comp.) *Conversaciones sobre la antigüedad grecolatina*. Bogotá: Universidad de los Andes, Ediciones Uniandes/Universidad de La Sabana/ Universidad Nacional de Colombia, 2019, págs. 249-278.
- CHIASSON, Charles C. "Pseudartabas and His Eunuchs: *Acharnians* 91-122". *Classical Philology*. 1984, vol. 79, núm. 2, págs. 131-136.
- CHRIST, Matthew R. *The Litigious Athenian*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1998.
- COLVIN, Stephen. *Dialect in Aristophanes and the Politics of Language in Ancient Greek Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- COMPTON-ENGLE, Gwendolyn. "From Country to City: The Persona of Dicaeopolis in Aristophanes' *Acharnians*". *Classical Journal*. 1999, vol. 94, núm. 4, págs. 359-373.
- CRESCI, Lia R., GAZZANO, Francesca & ORSI, Domenica P. *La retorica della diplomazia nella Grecia Antica e a Bisanzio*. Roma: 'L'Erma' di Bretschneider, 2002.
- FARRAR, Cynthia. *The Origins of Democratic Thinking: The Invention of Politics in Classical Athens*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- FISHER, Nicholas R. E. "Multiple Personalities and Dionysiac Festivals: Dicaeopolis in Aristophanes' *Acharnians*". *Greece and Rome*. 1993, vol. 40, págs. 31-47.
- GRANT, John R. "A Note on the Tone of Greek Diplomacy". *Classical Quarterly* N.S. 1965, vol. 15, núm. 2, págs. 261-266.

- GRAY, John. *Liberalism (2nd ed.)*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995.
- GRIFFITH, John G. "Amphitheos and Anthropos in Aristophanes". *Hermes*. 1974, vol. 102, págs. 367-369.
- HOLMES, Stephen. *Benjamin Constant and the Making of Modern Liberalism*. New Haven/London: Yale University Press.
- IZDEBSKI, Adam *et alii*. "Landscape Change and Trade in Ancient Greece: Evidence from Pollen Data". *The Economic Journal*. 2020, vol. 130, núm. 632, págs. 2596-2618.
- KERFERD, George B. *The Sophistic Movement*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
- LOFBERG, John O. *Sycophancy in Athens*. Chicago: University of Chicago, 1917.
- LONIS, Raoul. "L'immunité des agents diplomatiques: hérauts et ambassadeurs". En: *Les usages de la guerre entre grecs et barbares, des guerres médiques au milieu di IV^e siècle avant J.-C.*, Annales littéraires de l'Université de Besançon. Paris: Les Belles Lettres, 1969, págs. 63-70.
- MACDOWELL, Douglas M. "The Athenian Procedure of *Phasis*". En: Gagarin, M. (Hrsg.). *Symposion 1990. Akten der Gesellschaft für griechische und hellenistische Rechtsgeschichte*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 1992, págs. 187-198.
- MACDOWELL, Douglas M. *The Law in Classical Athens*. Ithaca: Cornell University Press, 1986 (1978¹).
- MISSIOU-LADI, Anna. "Coercive Diplomacy in Greek Interstate Relations (With Special Reference to *Presbeis Autokratores*)". *Classical Quarterly*. 1987, vol. 37, núm. 2, págs. 336-345.
- MOSLEY, Derek J. "Diplomacy and Disunion in Ancient Greece". *Phoenix*. 1971, vol. 25, núm. 4, págs. 319-330.
- MOSLEY, Derek J. "Diplomacy in Classical Greece". *Ancient Society*. 1972, vol. 3, págs. 1-16.
- MOSLEY, Derek J. "The Size of Embassies in Ancient Greek Diplomacy". *Transactions of the American Philological Association*. 1965, vol. 96, págs. 255-266.
- MOSLEY, Derek J. *Envoys and Diplomacy in Ancient Greece*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1973
- NIPPEL, Wilfried. "'Liberté antique et moderne' de Benjamin Constant à Max Weber". En: NIPPEL, W. (ed.) *Liberté antique, liberté moderne: Les fondements de la démocratie de l'Antiquité à nos jours*. Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2010, págs. 167-184.
- OLSON, S. Douglas. "Dicaeopolis' Motivations in Aristophanes' *Acharnians*". *Journal of Hellenic Studies*. 1991, vol. 111, págs. 200-203.
- PELLEGRINO, Matteo. *La maschera comica del Sicofante*. Lecce: Pensa MultiMedia Editore, 2010.
- PICCIRILLI, Luigi. "La diplomazia nella Grecia antica: temi del linguaggio e caratteristiche degli ambasciatori". *Museum Helveticum*. 2001, vol. 58, núm. 1, págs. 1-31.

- PICCIRILLI, Luigi. *L'invenzione della diplomazia nella Grecia antica*. Roma: 'L'Erma' di Bretschneider, 2002.
- ROSENBLATT, Helena. *Liberal Values. Benjamin Constant and the Politics of Religion*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- SILK, Michael S. "Space and Solitude in Aristophanes". *Pallas*. 2000, vol. 54, págs. 303-312.
- TODD, Stephen C. *The Shape of Athenian Law*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- TODOROV, Tzvetan. *Benjamin Constant: la passion démocratique*. Paris: Hachette, 1997.
- VINCENT, K. Steven. *Benjamin Constant and the Birth of French Liberalism*. New York: Palgrave Macmillan, 2011.
- WALLACE, Robert. "Phainein in Athenian Laws and Legal Procedures". En: Thür, G. & Fernández Nieto, J. (eds.). *Symposion 1999. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte* (Pazo del Mariñán, La Coruña, 6.-9. September 1999). Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 2003, págs. 167-181.
- WESTERMANN, William L. "Notes Upon the Ephodia of Greek Ambassadors". *Classical Philology*. 1910, vol. 5, núm. 2, págs. 203-216.
- WHITEHORNE, John. "O City of Kranaos! Athenian Identity in Aristophanes' *Akharnians*". *Greece and Rome*. 2005, vol. 52, núm. 1, págs. 34-44.
- WOOD, Dennis. *Benjamin Constant. A biography*. London/Nueva York: Routledge, 1903.
- XANTHOU, Maria G. "Contextualizing Dikaiopolis' persona: Urban Life, Rural Space, and Rural Perceptions of Urbanity in Aristophanes' *Akharnians*". *Hellenika*. 2010, vol. 60, núm. 2, págs. 296-314.